



HAL
open science

L'anglais de spécialité en 30 mots

Manon Bouyé, Fanny Domenec, Mathilde Gaillard, Claire
Kloppmann-Lambert, Aude Labetoulle, Philippe Millot

► To cite this version:

Manon Bouyé, Fanny Domenec, Mathilde Gaillard, Claire Kloppmann-Lambert, Aude Labetoulle, et al.. L'anglais de spécialité en 30 mots. ASp - La revue du GERAS, 2023, 84, pp.183-189. 10.4000/asp.8718 . hal-04323059

HAL Id: hal-04323059

<https://hal.science/hal-04323059>

Submitted on 10 Apr 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0
International License



ASp

La revue du GERAS

84 | 2023

Trente ans de recherche en anglais de spécialité

L'anglais de spécialité en 30 mots

Manon Bouyé, Fanny Domenec, Mathilde Gaillard, Claire Kloppmann-Lambert, Aude Labetoulle et Philippe Millot



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/asp/8718>

DOI : [10.4000/asp.8718](https://doi.org/10.4000/asp.8718)

ISSN : 2108-6354

Éditeur

Groupe d'étude et de recherche en anglais de spécialité

Édition imprimée

Date de publication : 20 novembre 2023

Pagination : 183-189

ISSN : 1246-8185

Référence électronique

Manon Bouyé, Fanny Domenec, Mathilde Gaillard, Claire Kloppmann-Lambert, Aude Labetoulle et Philippe Millot, « L'anglais de spécialité en 30 mots », *ASp* [En ligne], 84 | 2023, mis en ligne le 20 novembre 2023, consulté le 05 avril 2024. URL : <http://journals.openedition.org/asp/8718> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/asp.8718>

Ce document a été généré automatiquement le 5 avril 2024.



Le texte seul est utilisable sous licence CC BY-NC-ND 4.0. Les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés) sont « Tous droits réservés », sauf mention contraire.

L'anglais de spécialité en 30 mots

Manon Bouyé, Fanny Domenec, Mathilde Gaillard, Claire Kloppmann-Lambert, Aude Labetoulle et Philippe Millot

Analyse des discours spécialisés

Analyse des éléments constitutifs des discours spécialisés (terminologie, phraséologie, grammaire, syntaxe, rhétorique, figures de style, etc.) et des contextes discursifs qui déterminent ces discours. L'analyse peut être inductive ou déductive, qualitative ou quantitative, par exemple par le biais d'outils d'analyse de corpus tels que des concordanciers.

Anglais de spécialité (ASP)

Branche de l'anglistique qui traite des discours et de la culture des milieux spécialisés ainsi que de leur enseignement. Souvent pensée comme la « quatrième voie » de l'anglistique (après la littérature, la civilisation et la linguistique), l'ASP est une discipline officiellement reconnue par la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (SAES), grâce aux travaux du Groupe d'étude et de recherche en anglais de spécialité (GERAS).

Approche ethnographique

Méthode scientifique mixte fondée sur une étude de terrain visant à caractériser les domaines spécialisés par la description de leurs discours et de leur culture. Cette approche repose sur l'analyse quantitative et qualitative de données multiples et variées (incluant par exemple des questionnaires, des comptes rendus d'observation participante ou non participante, des entretiens, des corpus écrits, oraux ou multimodaux), recueillies auprès des membres de la communauté spécialisée dans le cadre d'un travail de terrain exigeant une implication soutenue du chercheur. Les résultats obtenus sont discutés dans le cadre d'un dispositif de triangulation des données, intégrant un retour réflexif du chercheur sur ses pratiques de recherche.

Authenticité

Propriété qui concerne la qualité des données en anglais de spécialité et qui se fonde sur des usages attestés de la langue. Traditionnellement et dans la majorité des cas, l'authenticité est déduite du caractère fiable et attesté de la source. Une donnée est donc authentique dès lors qu'elle est extraite d'un milieu ou d'un domaine spécialisé. Elle peut également être induite, sur la base de caractéristiques croisées telles qu'une

représentativité forte de la réalité des usages ou l'intervention d'un expert. Selon cette conception, la FASP peut être considérée comme un discours présentant une forme d'authenticité.

Communauté de discours spécialisée

Ensemble d'acteurs sociaux qui partagent des pratiques discursives dont les finalités relèvent des domaines spécialisés. Les communautés de discours spécialisées sont typiquement des communautés professionnelles ou disciplinaires. Leurs discours servent à la fois à la communication et à la formation au sein de la communauté, et à la promotion de la place et des valeurs de la communauté vis-à-vis des autres communautés et, plus largement, de la société.

Concordancier

Logiciel qui aide les chercheurs et les chercheuses en anglais de spécialité à caractériser un corpus spécialisé sur le plan linguistique (notamment à l'aide de la liste des mots les plus fréquents, celle des séquences linguistiques figées ou *n-grams*, ou encore des co-occurents d'un mot) ou bien à caractériser ce qui différencie un corpus spécialisé d'un autre corpus (par exemple, grâce aux mots clés). L'outil permet une approche quantitative qui suppose toutefois une bonne connaissance du corpus et de fréquents retours aux textes pour l'analyse d'exemples.

Corpus de discours spécialisé

Échantillon de discours écrits, oraux ou multimodaux visant la représentation d'un discours spécialisé dans sa spécificité (un genre ou une terminologie par exemple), ou celle d'une problématique de recherche particulière. Certains corpus de discours spécialisés sont librement accessibles soit par l'intermédiaire de sites *ad hoc* (voir le corpus d'anglais universitaire MICASE), soit par l'intermédiaire de plateformes telles que Sketch Engine. Un grand nombre de corpus de discours spécialisés sont conçus par les chercheuses et des chercheurs eux-mêmes, et sont utilisés comme base pour l'étude empirique de variétés spécialisées de l'anglais.

Diachronie

Étude de l'évolution des discours spécialisés (l'évolution des genres, des termes, des notions, etc.) sur un temps qui peut être court (quelques années) ou long (plusieurs centaines d'années). La plupart des travaux dans le domaine se fondent sur des corpus dits « diachroniques » dont l'échantillonnage repose sur un découpage, soit en fonction de périodes de l'histoire du domaine (avant et après un progrès technique, par exemple), soit de manière arbitraire (par tranche de dix ans, par exemple).

Dictionnarisation

L'un des phénomènes permettant d'attester de la spécialisation d'une langue, par la publication de dictionnaires, glossaires, lexiques et encyclopédies spécialisés. Ce processus consiste à compiler alphabétiquement des règles simplifiées qui assignent un sens spécialisé à des mots. Il apparaît lorsqu'une variété spécialisée d'une langue n'est plus compréhensible par les non-initiés, et qu'il devient nécessaire d'extraire et de rassembler les principaux termes et concepts afin de les expliquer et de les rendre accessibles aux non-spécialistes, en ayant recours à des mots non spécialisés. Retracer un processus de dictionnarisation d'une langue de spécialité peut mettre en lumière son émergence dans le temps et dans l'espace.

Didactique de l'anglais de spécialité

Discipline émergente qui vise à théoriser les pratiques pédagogiques d'enseignement-apprentissage de l'anglais de spécialité, en particulier dans le secteur LANSAD. Les objets, méthodes et cadres théoriques de cette discipline se situent au croisement des

recherches en didactique des langues et en anglais de spécialité. La transposition didactique des caractérisations des discours spécialisés est une branche d'étude spécifique à cette discipline.

Voir *English for specific purposes*.

Domaine spécialisé

Ensemble des savoirs et des pratiques mises au service d'une finalité collective, professionnelle ou disciplinaire. À ce titre, les domaines spécialisés disposent d'un répertoire de termes, de procédés linguistiques ou stylistiques, ou de genres discursifs propre à une profession, une discipline ou un champ d'interaction sociale.

English for specific purposes (ESP)

Discipline qui s'est développée à partir des années soixante alors que l'anglais devenait de plus en plus incontournable dans le monde professionnel. En partant des besoins des apprenants en anglais langue seconde en cours de spécialisation ou de professionnalisation, l'ESP puise principalement ses sources dans les questions d'ordre pédagogique. L'ESP s'est ramifié en de multiples branches comme l'*English for academic purposes* (centré sur les besoins en contexte universitaire), l'*English for business purposes* (centré sur les besoins en contexte organisationnel), ou l'*English for science and technology* (centré sur les besoins dans les contextes scientifiques et technologiques). Les chercheuses et les chercheurs en anglais de spécialité en France se sont fortement inspirés des recherches en ESP, même si la discipline française a des caractéristiques propres.

Voir *Anglais de spécialité*.

Expert, experte

1. Acteur d'un domaine spécialisé consulté dans le cadre d'un projet scientifique ou pédagogique en anglais de spécialité. Les experts sont généralement consultés afin d'obtenir des données authentiques et de vérifier leur validité. 2. Personne détentrice de connaissances spécialisées et de compétences d'analyse capable de mettre en œuvre des procédés linguistiques et stylistiques de désubjectivisation dans le genre discursif emblématique du rapport d'expert.

Fiction à substrat professionnel (FASP)

Genre de fiction populaire, généralement un « thriller ». Il s'agit d'œuvres (romans, films, séries, jeux vidéo, etc.) dont l'intrigue, les personnages et le dénouement s'appuient sur des langues, cultures et discours de milieux spécialisés. On distingue plusieurs sous-genres, tels que la FASP médicale, la FASP juridique, la FASP de l'art, ou encore la FASP militaire. La FASP est un objet de recherche en anglais de spécialité, et peut servir de support d'enseignement dans le secteur LANSAD.

Genre

Type de texte défini selon une corrélation entre des caractéristiques textuelles et des fonctions communicatives dans une grande majorité des travaux en anglais de spécialité. L'article de recherche ou la lettre commerciale sont généralement considérés comme des genres (universitaire dans le premier cas et organisationnel dans le second).

Intentionnalité

Concept défini par le philosophe John Searle. Le spécialisé peut être défini comme une forme d'intentionnalité dans le sens que lui donne ce dernier. L'intentionnalité est un processus mental par lequel un sujet perçoit un objet d'une façon particulière afin de satisfaire certaines finalités. Ce processus peut être qualifié de « spécialisé » s'il se dirige vers un même objet de façon sélective, concentrée et durable dans un but

spécifique. On peut distinguer les intentionnalités spécialisées individuelles (propres à un individu) des intentionnalités spécialisées collectives (émanant des membres de collectifs spécialisés) qui construisent des communautés et des domaines spécialisés. L'approche intentionnelle des LSP ouvre la voie à une théorisation de leur étude et à des descriptions méthodiques des variétés spécialisées de l'anglais. L'un des volets majeurs de l'approche intentionnelle des LSP est le développement de la notion d'« encyclopédie spécialisée ».

Langue de spécialité (LSP)

Expression d'un domaine spécialisé dans une langue quelle qu'elle soit (allemand de spécialité, anglais de spécialité, espagnol de spécialité, etc.). Elle est parfois appelée « langue spécialisée » ou « variété spécialisée ». Une langue de spécialité surgit dès lors qu'une langue, en tant que système, est mobilisée dans le cadre d'activités professionnelles ou disciplinaires. La langue de spécialité ne s'oppose pas à la langue générale, mais elle se situe sur un continuum allant du non-spécialisé à l'hyperspécialisation.

Voir *Variété spécialisée de l'anglais (VSA), Domaine spécialisé.*

Langues Étrangères Appliquées (LEA)

Filière de l'enseignement supérieur qui propose une formation linguistique pluridisciplinaire aux applications professionnalisantes dans laquelle l'enseignement des langues et cultures étrangères prépare les étudiants à évoluer au sein de contextes de travail internationaux dans des domaines spécialisés de natures variées. La spécialisation des enseignements de langue dans cette filière contribue à cette préparation professionnalisante.

Langues pour spécialistes d'autres disciplines (LANSAD)

Secteur de l'enseignement supérieur consacré à l'enseignement-apprentissage des langues pour spécialistes des autres disciplines que les langues (l'anglais dans un département d'informatique, l'espagnol en filière sciences de l'information et de la communication, etc.). Parfois confondu avec la langue de spécialité, le secteur LANSAD est une notion essentiellement institutionnelle, souvent liée à l'organisation des enseignements. Quatre-vingt-dix pour cent des enseignements en langues dans le supérieur concernent le secteur LANSAD.

Voir *Anglais de spécialité*

Linguistique appliquée

Branche de la linguistique qui s'intéresse aux phénomènes langagiers en contexte réel et en lien avec des besoins et usages spécifiques comme l'acquisition-apprentissage, les langues de spécialité et leur traduction, ou le traitement automatique des langues.

Littératie

Pratique sociale qui permet, dans un groupe humain, d'utiliser des ressources socialement codifiées – linguistiques, visuelles, corporelles – de manière routinisée pour organiser les interactions avec d'autres participants. Elle renvoie aux signes que l'on utilise pour raconter, représenter ou schématiser, et concerne les ressources de l'écrit, les échanges verbaux, les manifestations imagées, l'orientation du corps dans l'espace, les comportements et les gestes.

Métaphore

Figure de style classique qui remplit plusieurs fonctions. Elle permet de combler un vide lexical ou terminologique, d'introduire de nouveaux concepts, d'envisager puis d'expliquer l'inconnu par le biais du connu, de convaincre, voire manipuler, en utilisant tous les ressorts de la rhétorique. Les métaphores peuvent être plus ou moins

lexicalisées ; c'est pourquoi, dans les domaines spécialisés, il convient de remonter à leur source dans une perspective diachronique pour se familiariser avec les métaphores proprement constitutives de théories. Au-delà des concepts portés par des termes à connotation métaphorique, les métaphores peuvent aussi être étudiées sur le plan grammatical ou sémiotique. Enfin, des études comparatives peuvent également s'intéresser aux métaphores « nomades » qui peuvent passer d'un domaine spécialisé à un autre et traduire les préoccupations de la société à une époque donnée.

Milieu spécialisé

Ensemble d'acteurs qui partagent une culture spécialisée (savoirs, pratiques, normes, valeurs, histoire, etc.). Les anglicistes de spécialité distinguent généralement les milieux professionnels (la culture des organisations et des corps de métier) des milieux disciplinaires (la culture des sciences et des techniques, par exemple). Un milieu spécialisé peut être observé à l'échelle locale (une entreprise, un hôpital, un musée) et à une échelle plus globale d'un domaine (le milieu de l'architecture, le milieu médical, le milieu du droit, etc.). Un même milieu (par exemple, le milieu hospitalier) peut mobiliser plusieurs domaines disciplinaires et professionnels.

Voir *Domaine spécialisé, Communauté de discours spécialisée*.

Phraséologie

1. Dans un domaine spécialisé, manière conventionnelle de s'exprimer et de construire le sens en discours 2. Étude des collocations et des séquences lexico-grammaticales plus ou moins figées et productives, remplissant une fonction discursive spécifique à un genre ou contexte spécialisé (par exemple « *The aim of this paper is...* » dans un article de recherche scientifique) 3. Étude des expressions idiomatiques, des unités marquées sur le plan pragmatique.

Spécialisé

Concept fondamental de la recherche en anglais de spécialité. Il peut être défini comme un ensemble de significations et de fonctions sociales propres à un milieu ou à un domaine spécialisé, et dont les manifestations linguistiques présentent des caractéristiques typiques et des régularités observables sur le plan du discours. En fonction des approches (études textuelles quantitatives, enquête ethnographique, etc.), l'observation du spécialisé accorde une place plus ou moins importante au texte et au contexte. Le spécialisé présente de multiples ramifications selon les milieux et les domaines. Il est généralement envisagé selon deux grandes catégories : le spécialisé disciplinaire (propre à une discipline ou à un ensemble de disciplines proches, comme la médecine ou les sciences), et le spécialisé professionnel (propre à une communauté professionnelle, comme l'anglais de l'ingénieur). Le terme de « spécialisé du troisième type » est parfois utilisé pour désigner certaines formes de spécialisation, comme l'œnologie ou les jeux de hasard et d'argent.

Voir *Intentionnalité*.

Spécialiste / non-spécialiste

Personne qui a une formation ou expérience dans un domaine spécialisé, par opposition au non-spécialiste, qui ne connaît ou ne maîtrise pas ce domaine.

Terminologie

1. Un ensemble de termes propres à un domaine ou sous-domaine donné, et qui en constitue l'arborescence conceptuelle. 2. Discipline qui étudie les termes constitutifs d'un domaine spécialisé et leurs définitions, initialement pensée en vue d'une démarche de normalisation. En anglais de spécialité, les termes sont analysés à la lumière de plusieurs contextes (discursif, textuel, historique, culturel, scientifique ou

technique). La démarche en terminologie peut adopter une perspective synchronique mais aussi diachronique ; en effet, les termes constituent une voie d'accès à la spécialité, et un outil d'observation privilégié pour mesurer l'impact des progrès techniques et scientifiques par le biais de néologismes, l'ouverture d'un domaine à d'autres influences (emprunts de termes à d'autres domaines) et l'évolution d'un milieu (éventuels changements de paradigme).

Textométrie

Anciennement lexicométrie, discipline qui relève de l'analyse statistique des données textuelles (ADT) et qui propose un parcours des corpus numérisés complémentaire de celui de la lecture non outillée. Elle place le texte au cœur de l'analyse et permet de faire émerger le sens en contexte par le biais de calculs contrastifs (spécificités, cooccurrences etc.) dans le cadre d'une démarche informée par une solide connaissance des milieux spécialisés d'où émergent les discours.

Variété spécialisée de l'anglais

Expression d'un domaine spécialisé, disciplinaire ou professionnel, dans une langue. La variété spécialisée de l'anglais utilisée par les acteurs d'un domaine spécialisé est déterminée par leur spécialité, leur culture, leurs conventions et normes. Elle peut se caractériser par des choix de registre, des choix syntaxiques, stylistiques, phraséologiques ou terminologiques spécifiques qui la distinguent d'autres variétés spécialisées. L'étude des variétés spécialisées de l'anglais se situe à la croisée d'approches diverses, comprenant la linguistique appliquée, la terminologie, l'analyse de discours ou de genres discursifs sur corpus, mais également d'approches ethnographiques et historiques qui mettent en lumière les facteurs culturels qui ont contribué à modeler cette variété spécialisée. Le terme « variété spécialisée de l'anglais » peut être parfois préféré à celui de « langue de spécialité » afin de mettre en avant la dimension culturelle de l'objet étudié.

Voir *Langue de spécialité*.

Vulgarisation

Processus référant aux procédés utilisés par l'auteur-expert s'adressant à un public non – ou moins – expert et devant adapter son discours afin de le rendre plus accessible. C'est à l'impact de cette moindre spécialisation sur les pratiques discursives (lexicales, grammaticales, syntaxiques et rhétoriques) que s'intéressent les travaux menés dans le cadre des recherches sur la vulgarisation. Les études sur la vulgarisation en anglais de spécialité s'inscrivent dans la problématique plus générale du degré de spécialisation. Dans la langue courante, le terme vulgarisation étant souvent associé à la diffusion du savoir scientifique par des journalistes, certains auteurs lui préfèrent le terme de médiation (experte) pour renvoyer à la diffusion de la science par des experts.

Nous remercions chaleureusement les personnes suivantes pour leurs précieuses contributions à l'élaboration des définitions : Sue Birch-Becaas, Jean-Pierre Charpy,

Pascaline Dury, Dacia Dressen-Hammouda, Grégory Furmaniak, Christopher Gledhill, Laurence Harris, Shaeda Isani, Caroline Peynaud, Elsa Pic, Catherine Resche, Anthony Saber, Michel Van der Yeught, Séverine Wozniak

AUTEURS

MANON BOUYÉ

ENS Paris-Saclay

FANNY DOMENEC

Université Paris-Panthéon-Assas

MATHILDE GAILLARD

Université Paris-Panthéon-Assas

CLAIRE KLOPPMANN-LAMBERT

ENS Paris-Saclay

AUDE LABETOULLE

CNAM Paris

PHILIPPE MILLOT

Université Lumière Lyon 2